**Курсовая работа**

**По дисциплине: Английский язык**

**Тема: Особенности коллоквиального синтаксиса (на материале прозы Дж. Д. Сэлинджера «Nine Stories»)**

**Содержание**

**Введение………………………………………………………………….……….3**

**ГЛАВА 1.** Теоретическое обоснование исследования коллоквиальной речи (коллоквиального синтаксиса)……………………………………………………………………...…5

1.1 Особенности разговорной речи………………………………………………5

1.2 Проявления коллоквиального синтаксиса…………………………………..8

1.3 Речевые проявления экспликационной и импликационной направленностей разговорной речи………………………………………...…..13

Выводы по первой главе………………………………………………………...20

**Глава 2.** Анализ конструкций коллоквиального синтаксиса на материале прозы Дж. Д. Сэлинджера «Nine Stories»……………………………………..22

1.1 Особенности произведений Дж. Д. Сэлинджера………………………....22

1.2 Анализ коллоквиальных конструкций в произведениях Дж. Д. Сэлинджера………………………………………………………………………32

Выводы по второй главе……………………………………………………….38

**Заключение…………………………………………………………………….39**

**Список использованной литературы………………………………….…..41**

**Приложение…………………………………………………………………….44**

**Введение**

На протяжении многих веков предметом исследований лингвистов была письменная речь. Причём речь высокообразованных людей, религиозные тексты или выдающихся людей, обладающих высоким стилем письма. Акцентирование речи на письме явилось одним из знаменательных событий в развитии истории человечества по двум причинам. Во-первых, письменная речь появилась намного позже устной. Соответственно она носит вторичный производный характер. Во-вторых, с возникновением письменной речи устная не исчезла. Её роль осталась такой же важной и в наши дни. Однако сама природа устной речи, её спонтанность делали её изучение достаточно сложным.

Таким образом, устная речь фактически игнорировалась. А это не могло отображать устройство языковой системы. Более того, результаты исследования письменной речи переносились на устную, что приводило к искажению знаний о языковой системе.

Появилась такая дисциплина как коллоквиалистика или другими словами теория разговорной речи – одна из наиболее интересных, важных и в то же время трудных для изучения видов устной речи, которая способствовала комплексному анализу разговорной речи.

Джером Дэвид Сэлинджер – американский писатель, один из наиболее известных и читаемых авторов в мире. Специфический стиль и характерная поэтика прозы, выделяющая Дж.Д. Сэлинджера из ряда его современников, до сих пор вызывают как читательский, так и академический интерес в различных областях филологических наук: от литературоведения до лингвистики. Особенный интерес его произведения представляют для переводчиков, так как основной задачей художественного перевода прозы является сохранение не только смысловой, но и эстетической и эмотивной составляющих текста с элементами использования разговорной речи.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью адекватного перевода художественных произведений с учетом индивидуальных деталей, свойственных каждому автору.

Целью данного исследования послужил анализ особенностей употребления и перевода коллоквиальных эллиптических конструкций в произведениях Дж. Д. Сэлинджера.

Для достижения поставленной цели были проанализированы особенности художественного стиля Дж. Д. Сэлинджера, выделены и классифицированы коллоквиальные эллиптические конструкции, характерные для диалогов в произведениях Дж. Д. Сэлинджера, определены необходимые переводческие трансформации для перевода исследуемых эллиптических конструкций, сделаны предварительные выводы. Материалом исследования послужили рассказы Дж. Д. Сэлинджера из цикла «Nine Stories». Теоретическую базу составили работы следующих ученых: А.А. Аствацатурова, Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, М.В. Нечкиной, А.Д. Степанова, С.В. Тюленева, А.А. Худякова.

В соответствии с целями и задачами были использованы такие **методы** исследования, как *метод целенаправленной выборки:* при сборе материала, изучение передового опыта, а также анализ результатов.

**Предмет** исследования составила английская разговорная речь в произведениях Дж. Д. Сэлинджера, которая будет рассмотрена на базе коллоквиального синтаксиса.

Курсовая работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы, включающего тридцать два наименования.

**Глава 1. Теоретическое обоснование исследования коллоквиальной речи (коллоквиального синтаксиса)**

**1.1 Особенности разговорной речи**

Как известно, предметом синтаксиса является предложение и словосочетание. Основными способами выражения синтаксической структуры предложения являются: зависимость грамматических форм слов друг от друга (согласование и управление) и выражение синтаксических отношений с помощью одного лишь порядка слов (примыкание).

Подлежащее может следовать за глаголом, но артикль и указательное местоимение должны предшествовать тому существительному, к которому они относятся. Некоторые изменения порядка слов изменяют синтаксические отношения, а с ними и весь смысл предложения: When a man wants to kill a tiger he calls it sport; when a tiger wants to kill a man it is ferocity.

Возможны изменения порядка слов, которые не меняют грамматического и не с экспрессивностью эмоциональностью, но функционально-стилистическую окраску. отнесение предлога конец предложения, только в речи:  *man of I spoke. The man spoke of.*

**1) Нарушение порядка слов построении предложения.**

В возрастает синтаксическая порядка Сохраняется и и в языке. Отличие современного употребления в том, в ранненовоанглийском большинстве случаев полная инверсия глаголов в Indefinite, так вспомогательный глагол do" окончательно в эмфатических с инверсией в конце века.

**2)** Характерна речи и или другими переосмысление. **Транспозиция** употребление синтаксических в несвойственных денотативных значениях с дополнительными коннотациями. Рассмотрим транспозицию повествовательного с превращением в вопрос. транспозиция с коннотациями получила широкое распространение разговорной речи: *And that’s to be cultured?* Транспозиция насыщает вопросы иронией даже сарказмом. порядок слов о том, спрашивающий догадывается, может быть Обратимся теперь транспозиции обратного то есть превращению вопроса эмфатическое утверждение. так называемый вопрос - изученная в форма транспозиции. вопрос не ответа и для того, побудить слушателя нечто неизвестное Функция риторического - привлечь усилить впечатление, эмоциональный тон, приподнятость. Ответ нём уже и риторический только вовлекает в рассуждение переживание, делая более активным, заставляя самого вывод. Риторический встречается во стилях речи, имеет в из них специфическую иронию, Men will to treason, arson, false or a How of them up to lack of В стиле, как английском, так в русском встречается приём при котором предложение построено вопросительное и эмфатично: What earth are doing! - ты, чёрт возьми делаешь!

**3) употребления вспомогательного "do".** Например *But always “do in time.* Замена *do* может сопровождаться выраженным одним из - заменителей это, или наречие так:

*They promised to pensions. If do so, will make big difference old people. he told to wait you’d better it.*

Замена do *that* является более решительным неофициальным.

**Формирование отрицательных предложений.**

отметить, что современном английском наблюдается преимущественное предикативного отрицания, есть предложений отрицательным элементом составе подлежащего сказуемого. Отрицание фразу предельно и усиливает необратимости момента. разговорной речи всего характерно отрицание. Например, *We aren’t nothing ‘roes, nor we no blackguards too.*

**5)** **Место наречия** в и их форма зависит от того, ли речь разговорной нет. Так, в речи избегают употребления на –ly перед или глагольным словосочетанием. таких случаях предпочитают наречие на –ly другое место в или употреблять обстоятельство, котором нет слов –ly. Например, вместо *He steadily worse* говорят *He grew and worse*, вместо *I told him – told him right there*, вместо *She’s complaining – all the complaining.*

В разговорном *yet*, отличие от книжно-письменного, отрывается *not*. Сравни: разг.  *eat the – they aren’t* ripe yet и книжн – письм – *they not yet ripe.*

Наречия, в середине предложения, предшествовать сказуемому или вставлены в него. более характерно для а второе – книжно-письменного стиля. Сравни разг. *I always used be afraid of dogs* и книжн.-письм.  *used always be afraid dogs.*  выделения наречия может быть в конец или оставлено обычном месте выделено логическим Например, You “always check oil before starting.

употреблённые вместо прилагательных, адъективируются. сейчас говорят: felt very вместо I very bad. аналогичному процессу подвергались наречия well.

В разговорной в сочетании **as + + as this / that** шире сочетания с наречиями степени /that + Например, вместо  *can’t be cold as tomorrow* теперь часто говорят  *can’t be* *this cold tomorrow.*

Общий вопрос разговорном английском часто формируется инверсией, то есть помещая в форме повествовательного и давая это интонация вопроса: *got home safely realize what risks are?*

**7) Отказ от Perfect Tenses** *Did see “Readheat” Arnold?,* хотя в данном случае требуется Have you Или бы в форме:  *“Readheat” yet?*

Большой эффект часто на разговорном языке при таких идиоматических как:  *are patience/goodness (You most patient/You all patience.) is all (= He very nervous.) Dickens was nerves and* Это синтаксические особенности английской речи.

**1.2 коллоквиального синтаксиса (парцелляция, и т.д.)**

Коллоквиальный как мы знаем, включает себя помимо перечисленного импликационную экспликационную направленность. с не​й и Коллоквиальные на которых и остановимся подробно.

Выделяют следующие коллоквиальных конструкций:

1. **Парцелляция** последовательность высказываний, интонационно и письме как предложения. При первое высказывание представляет собой законченное предложение, последующие высказывания присоединяются к так, как бы были членами: *Jack* *went* *off. To* *Paris. To* *fix* *things* *up* *(сравни: Она вышвырнула все книги. помойку. одной.)*
2. **Абсолютивный атрибут**. или именное словосочетание вынесенное постпозицию по к основному и семантически собой признак из его Here comes a nice-looking (*И вот весна, теплая бурная)*  парцелляции отличается что парцелляция более длительные и точки письме, а маленькой паузой запятой или тире.
3. **Пролептические** **конструкции** высказывания начинающееся с высказывания, как правило виде имени за которым тематический носящий расшифровывающий Имя при обособленно интонационно графически:  *I*’*ve* *never* *met* *him* *in* *my* *life. (Деньги, у меня сроду не было).*
4. **Антиципационная** *конструкция*. явление противоположное Заключается в на первый темы. компонент при в виде имени существительного конструкцию:I never him in whole life, (*Их у и с не было, то).*
5. **Именное** **высказывание** с постпозитивным темо-уточнителем. Это высказывание без компонента. Если он есть, следует после высказывания: A posh place, restaurant. (Очень животные, эти волки).
6. **Инверсия** Она бывает коллоквиальной, так грамматической. Это обычного порядка членов предложения, результате которого элемент оказывается и получает коннотации эмоциональности экспрессивности. Определяется синтаксически связанных собой членов Так, например, может следовать глаголом, но и указательное должны предшествовать существительному, к они относятся. Рассмотрим на примере: *A* *hopless* *old* *full* *I* *am. Или: And nice cup tea you have, my* Некоторые изменения порядка слов изменяют синтаксические отношения а с ними и весь смысл предложения: a man to a tiger calls it when a wants to a man is ferocity.

Именно разговорному и особенно свойственно выделение первое место доминирующего элемента: You believe it, the he used bring me". "White! He as white a woman". Специальной синтаксической формой усиления в подобных случаях служит конструкция *it is that.* конструкции называют В рассмотренных девушка сначала предмет, особенно волнующий (цветы), то, что больше всего в реакции человека (его а потом ситуацию.

Рассмотрим некоторые случаи инверсии. предикатив, выраженный или прилагательным, предшествовать подлежащему связочному глаголу: *Beautiful donkeys were!*

Этот тип особенно характерен для речи, где он сочетается с эллипсом, вопросом и другими, для разговорной речи *Artful – it?* В книжной эллипса в этом нет. Средством эмфазы быть выдвижение на место придаточного предложения: *Whether she changes doesn’t change now don’t care.*

1. **Вопросно-ответное** **построение** **высказываний**. Характерен монологизм субъективной т.е. вопросы к себе и ответы них: *Have* *I* *found* *a* *good* *job? Yes, have. Do I enough money? Yes, do.* (*Я* *в* *магазин* *сходил? Сходил. Деньги* *принес? Принёс. Что ещё нужно?)*
2. **Переспрос** Следует отличать истинного переспроса, человек не или не о чём *Do* *you* *think* *Merry* *beautiful? - In way; How having a of tea? A cup tea? Sounds* *good* *to*  *(Сравни: когда-нибудь бывал Тобольске? В Тобольске? не помню).*
3. **Повтор** (реприз) чаще со словами с атрибутивным значением: *Sad, sad, that is sad; This house is just perfect my purposes. (Любопытно, любопытно, любопытно; Скорость, и ещё скорость – что важно соревнованиях).*
4. **Употребление** **апеллятивных** **местоимений** средство привлечение *I* *am* *sying* *this* *to*  *old*  *you. (Что, глаза колет?)*
5. **Междометная вопросительности**. В речи вопрос не в с правилами а с междометия, присоединяемого декларативной форме *Nice* *weather, ah? (сравни: Хороша а?).*
6. **Элепсис** (опущение) глагола связки:  *bank account my credit lost, my stolen – shall I* Для языка эта не характерна. опущение сказуемого, **You there?**
7. **Эксплетивы** – полнозначные элементы, выполняющие синтаксическую функцию, излишние в Сюда относятся: сниженная, бранная лексика и фразеология:  *the hell you doing here?; Remove that car of I don’t a bit that damned (На мне твои советы!)*
8. **Перифраза** но чертой речи она в случае Например, когда вместо краткого знака согласия Yes! говорят Perfectly true; indeed; That’s а вместо – By no No way; Nothing of kind. (Это письмо вы написали? – Совершенно Я вас понял? – Абсолютно точно т.д.)
9. **выражение побудительности**. выражается в побудительного наклонения В же речи этой целью разнородные конструкции, чертой которых отсутствие глагольной например субстантивные (Waiter, the please!), адъективные (Careful! You’ll break адвербиальные высказывания (Slowly, please! Out of междометные высказывания (Shhh! wake him up!). (Сравни: Ваш билетик, Вон отсюда!; двери закрываются; в зале!)
10. **Отрицание форме вопроса**. формы высказывания, значение отрицания: I say about you foolish? (*А я имею против?)*
11. **форма вопроса**: оформление декларативного *You* *know* *the* *answer? She* *is* *going* *with* *you* *to*  *(опускается do). русском языке конструкция не являться примером речи.*
12. **Утверждение в отрицательного вопроса.** По-другому, риторический вопрос:  *I careful to you?; I tell what to (А я никогда помогал вам? А я не советовал продать этот дом?)*
13. **Эллипсис** Происходит, когда и контекст общения однозначно идентифицировать его. подлежащее в форме первого лица: *Can*’*t* *say* *how* *glad* *I* *am!* В языке синтаксически конструкции коллоквиальными не будут, отсутствие подлежащего русском предложении является грамматической поддерживаемой развитой флективной морфологии, отсутствие подлежащего.
14. **Эллипсис и сказуемого.** Иногда этой подвергаются оба предложения. При сегмент беседы информационно достаточным: *When? – At* *5 Where*  *– To* *the*  *(Куда так спешно – В столовую.)* or *Know about it? to join us?*
15. **Эллипсис служебных элементов предложения**. Сюда входят артикли, предлоги, союзы: *Uncle George* *comes Saturday; Where does live? – Paris.* Артикли в случае, ситуация и делают имени определённым. предлогов эллиптизации как правило, из них, вводят обстоятельство и времени.
16. **Предлоги** **обстоятельства места времени**. С сложнее, так нельзя знать, ли союз его употребление предполагалось изначально. в разговорной всегда опускается that, вводящий придаточное предложение: *I* *knew* *she* *was* *ill.*

занимающиеся эллипсисом, что весьма является тип вопросительного предложения, из одного настоящего времени инфинитива, например,*Remember?; Understand?; See?*

Эти признаки не окончательными и полными. того, не все так считают. Но же эти черты общими для большинства

**1.3. Речевые экспликационной и импликационной направленностей речи**

**Экспликация** (от explicatio разъяснение) одна из синтаксиса. Она в себя элементы как расчленение потенциально целого, повтор наконец, эксплицитно уточнение – «расшифровка».

Экспликацияхарактеризуется заменой неточных понятий точными только оберегает от ошибок рассуждениях, но служит средством глубокого проникновения содержание эксплицируемых позволяет отделить от второстепенного, понять собственные утверждения.

(лат. спутанность) - одно проявлений принципа языковой который свойствен всем языка. Принцип экономии общем смысле) означает затрату речевых усилий обеспечения максимального понимания Проблема импликации детально разработана лексикологическом плане связана с называемой семантической (семантическим сжатием, словосочетаний).

понимание импликации базируется концепциях Т.И.Сильман, И.Р. В.А. Кухаренко, И.В. В.И.Карасика, которые подтверждают мысль о том, импликация в той иной мере выражается любом тексте. По К.А.Долинина, «имплицитное содержание - содержание, которое не воплощено в лексических и грамматических языковых единиц, составляющих но извлекается или быть извлечено при восприятии».

**Избыточность**, является для характерной, в очередь связана прежде всего неподготовленностью, спонтанностью речи. К элементам следует так называемые *“time fillers”,* есть слова, имеющие семантической «сорные слова» *Well, mean, you see***.**  следует обратить внимание на элементы избыточности просторечии как отрицание:  *give me riddles, don’t no discussion politics,* употребление местоимений в предложениях  *you call names. She’s a hard Don’t you it.* повышения эмоциональной высказывания). А грубое употребление *You, here! или here, you!*

Усиление окраски является изобилия в речи разного усилителей, которые выступать в сочетаниях.

Включает в и **повтор** (реприз). Состоит повторении звуков, морфем, синонимов синтаксических конструкций условиях достаточной ряда, то достаточно близко от друга, их можно заменить. Например, *Beat! beat! – blow! blow!*

Усиливающийся эффект достигается координацией пунктов с соединения **and**:  *were dogs, dogs, and all over place!*

Отрицательное никогда не может быть повторено для или иначе объединено любой фразой усиления во (всей) его/ее жизни, т.д.:  *never, never there again. I’ve never all my seen such crowd!*

В неофициальном стиле единицы как  *No, Ok, right, please,* и т.д часто повторяются для акцента *Will come at — Certainly, certainly. (Вы приедете в восемь? - Конечно, конечно.)*

Также интересно отметить что такие удвоенные фразы что касается *for and months, years and years,* и т.д., фактически ограничены в неофициальном использовании *We’ve having a about old for hours hours.*

Характерно и использование слов, и пунктов, грамматически не ни от части предложения, есть они независимыми элементами структуре предложения. следующие независимые элементы:

междометия и фразы, типа *ah, oh, eh, why, well, alas, come, goodness gracious, me, confound it, etc.,*

составляют определенный класс эмоциональных слов и выражающих разнообразие эмоций (joy, sorrow, surprise, annoyance, indignation, etc.): *Oh, what a Ah, that’s perfect***.**

На разговорном языке иногда обратный процесс: или герундиальная помещены в положение и предложение с в конце после интонации пунктуации):  *see you such a time, that good. Meeting in London day, that pleasant.*

Существительное или группа помещены начале предложения личного местоимения, этого в подходящем в предложении: *That play, was terrible. friend John, saw him last night.*

Различные структуры со отрицательного значения, специальными лексическими типа deuce, devil, и являются довольно в эмоциональной *I my best help you. The hell did. (You in fact.)*

Сопоставление другими видами позволило выявить импликации: 1) способна передавать субъективно-оценочную и информацию, 2) рамками микроконтекста, на композиционном соответствует преимущественно 3) в от эллипсиса вариативно, 4) принадлежит конкретному 5) постоянно с другими подразумевания (эллипсис, и т.д.). вносит в перечень подтекст, вслед за мы признаем, подтекст – не средство информации, а этих действий.

Импликация играет из важных ролей речи. Она помогает разговор, экономит время. в себя упрощение, членов предложения и элементов, импликативные формы предложений, компрессия, а грамматически зависимые структуры синтаксической изоляции.

Большую роль разговорной речи играет **компрессия** Она приводит неполноте выражения. её называют Экономна, а следовательно и употребительна в языке конструкция, проста синтаксически. *«He must got mixed something in – I so», said Nick.*(компрессия-экономия).

В предложении слово замещает всё высказывание. mother kissed child’s tears На взгляд, это высказывание. Однако предложение принадлежит книжному стилю. Несмотря на она сложна менее экономна, соответствующая ей разговорном стиле: *The mother the child he stopped (компрессия-простота).*

Сюда же можем отнести сокращения вспомогательных и глаголов.

a. Самый тип законтрактованных глагола – местоимения. Например *I’ll shall or he’ll (he he’s (he you’ve (you etc.*

b. С словом not: *can’t, shan’t, etc.*

c. С неопределенными, отрицательными вопросительными местоимениями: *nobody’s, who’s, etc.*

d. С местоимением  *that’s.*

e. С наречиями *where, now, how there.*

f. С собственными и существительными (обычно *Sam’s The dog’s barking*.

Все сокращения - разговорные соответствующих полных форм, они особенно обычны живой беседе и неофициальном письме.

Остановимся на Само понятие рассмотрено нами первой главе. типы эллипсиса можем найти беседе. Опущенный может быть как:

Предмет, выраженный:

- первого лица: *Beg you Told so. Don’t what to Can’t that.*

В этом никакой вспомогательный не возможен; глагол может включен в предложение: *you seen Flynn?” asked him. say as have, lad,” man said.*

- местоимение второго лица:*Had a time, did Want a drink?*

- местоимение третьего лица: *Doesn’t look well. (He/She/They) play at all.*

местоимение it типов (личный, вводный, демонстративный):*Serves you Looks rain. matter.*

*- вводный предмет there: to be coffee in pot. Must somebody waiting you. to be big crowd the hall.*

b. и часть предиката вспомогательный глагол или связи):

первое местоимение человека I) плюс один вспомогательных глаголов или связи be:  *am) Sorry I be there. (I’ll) you later. Got go now. Going write it.*

- так же местоимениями третьего (он, она) предмет плюс из вспомогательных или глагол *“And Mr Campbell?” Christie asked. ‘Gone to Switzerland. Mr a pretty sick Mr Walles. “I’m to hear that. George Hardt?” inquired. in America, to work.”*

- в общей вопросов предиката глаголы do, be или глагол связи be) и выражающее предмет Предмет эллипсиса обычно Вы, это может быть местоимение лица:  *you) Want (Are Looking for (Have you) any chocolate? (Are you) Happy?*

Может быть учтён целый предикат: в ответе специальный вопрос, вопросительное местоимение, функционирует как и местоимение или which предмет или весь предикат *Who you the — John. What prevented from going –*

*Weather. What books you like - Historical.*

- глагол have опускается в фразе:  *better try it again.*

также можем наблюдать предлогов:  *course he’s here. “But it dangerous a girl age?” “Not all.”*

Предлог *for* опускается во фразах *We there (for) weeks.*

Упущение почти неизменно имеет место с фразами, которые начинаются *all, as all all (the) week,* etc.:  *stayed there all (but not “for week”).*

других случаях, однако упущение *for* невозможно, со многими "случая":

*Я не с ним течение трех (но не, не говорил ним три недели”).*

фразы *for* *ages, days, for etc.* т.д. происходят они не быть сокращены предлога *for* Невозможно сказать: “*Years we’ve waited*.”

Если два или предлога идентичны, то сохранено, и другой может быть опущено: *John complained Mary and Peter. They going to or Germany, Switzerland.*

на типах предложений как в таких действует опущение. Глагол и предикативный опущен, предметы отличны:  *was the winner 1970 and Bob 1971.* Если смысловой идентичен в обеих сложносочиненного предложения, оно быть опущено во части:  *write to parents and will to sister.*

Стереотипные сравнительные как  *usual, than than ever,* являются результатом часто используются диалоговом английском *You earlier than was) usual/necessary you to He lazier now ever (he was).* В разговорной речи инфинитивная частица **to** часто опускается в приложенном отношении *There only one for me do — his conditions.*

Чрезвычайный может быть помещая признак изоляции от существительного или переднем положении после существительного: *Tea! Indian rather strong!*

Этот синтаксической договоренности част и неофициальном разговорном языке и литературном стиле. выразительная ценность конструкций, отмеченных интонацией в речи делает самыми красочными эффективными.

Усиливающийся эффект также быть перемещением существительных прилагательных и в образцах как:

(1) stone (very cold), ice stone deaf, dog snow white, bone bolt upright, etc.,

(2) the softness her hair her soft in the of night in the night), etc., или субстантивных прилагательных в случаях как *You are dear.’, You silly!, Come funny!, etc.: but this a price, dirt cheap”. my sweet, love,” her said. Mrs. Henry dearest, don’t look all nice that attitude. Higgins: I not trying look nice, mother.*

образом, мы сделать вывод, импликация также ещё не конца изученной но в же время важную роль общении. Она сэкономить время, доступной для речь, в от письменной речи.

**по первой главе**

небольшие итоги. было сказано синтаксис – часть грамматики, которой разговорные проявляют себя последовательно и

К особенностям разговорной речи относятся:*нарушение твердого слов при предложения, транспозиция, употребления вспомогательного “do”, наречия, от Perfect и, наконец, отрицательных предложений.*

Таким мы можем что коллоквиальный достаточно сложен изучении и всегда можно что подразумевает собой понятие речь», поскольку вопрос является и по сей день нет определённой характерной исключительно разговорного языка.

**Глава Анализ конструкций синтаксиса на материале прозы Д «Nine Stories»**

**2.1 произведений Сэлинджера**

«Перед войной с входит в «9 рассказов», строятся по нарушения привычной причинно-следственных связей. **известного рассказов Сэлинджера Галинской показывают, основой цикла** является коан «Одна рука», среди прочих загадок-коанов, выработан дзэнскими проповедниками целью пробуждения в интуиции, перехода от мышления к поэтически-ассоциативному. По исследователя, объединяя рассказов в книгу, Сэлинджер воспроизводит эмоциональный, духовный строй индивида, отражая гамму людских переживаний, страстей, есть уподобляет искусства органической (а в древнеиндийской философии «девятивратному граду») Некоторые критики в рассказах «историю неизбывного «мучительных духовных которыми полна современной Америки» c.299]. Древнеиндийская намного более так как прежде всего, структурную особенность Сэлинджера, предпочтение зеркально-изоморфной формы, несопоставимых событий, художественного произведения и естественным неподвластным человеческому [3].

отмечает У.Эко, философии дзэн принципиально антиинтеллектуалистская решительное принятие во всей непосредственности, без стремления привнести нее какие- объяснения, которые бы её и попросту бы ее, давая нам возможности её в её течении, в её прерывности» [5, c. 241. дзэн начинает Сэлинджера после (именно тогда печатается рассказ). время отмечено упадком сил надежд. Сэлинджер рассказ не с желанием дух эпохи. дзэн – ухода от для самого — один способов преодолеть расстройство, которым страдает после как лично в военных В конце Сэлинджер оказывается Нормандии. В 1945 года был среди кто освободил одно из лагеря смерти Увиденное оказалось каплей для штаб-сержанта участвовавшего в крупных операциях. капитуляции Германии оказался в с нервным

Действие «Перед самой с эскимосами» в мае г., сразу окончания войны. с недовольством своей знакомой что она хочет больше такси самостоятельно. возражает, ссылаясь то, что частенько приносит мячи. Джинни на денежной Следующая сцена в гостиной. разговаривает с который с детства болезнью сердца. В он не служил, военные годы работал авиационном заводе. Теперь хотят, чтобы сын образование, но сам считает, что возвращаться колледж ему уже Из разговора Джинни что Фрэнклин безответно влюблен в старшую сестру, собирается замуж. что девушка тенниса проголодалась, уходя из дает ей с курицей. же Селина какое-то время деньги, Джинни их брать  предлогом того, Селина приносила тренировку мячи, требуя никакой

По И. Галинской настроение рассказа сострадание: «скрытый чувствуется непосредственно с буквальным». Исследователь отмечает, что параллелизма прост: гостиной, в между возвращением и уходом появляется приятель Эрик, который ожидании товарища Джинни о писателе, которого пожалев, приютил себя и с нужными А кончилось тем, что друг обокрал благодетеля и Суть в том, движение чувств Джинни к и Фрэнклину от обиды состраданию, а вставном эпизоде движутся в порядке — сострадания к [3].

наш взгляд, данного рассказа более показательна вовсе не проста. Зеркальная которая лежит основе структуры это не композиционный прием эстетическое средство, неотъемлемый компонент который скурпулезно дотошно выстроен на всех уровнях.

Зеркало в произведениях обозначает образ-предмет, и и симметричность Для подобная зеркальная лежит в основе и, что наиболее отличает его прозу, на уровне как (часто фоно-семантики), так на синтаксическом, прагматическом

отметить, что релевантным для анализа является известного теоретика Ж. Делеза в отношение оппозиции «различие-повторение». «Различие и провозглашает критику «репрезентации» традиционного философского знания, на наличии познаваемого но не способного мир в его и становлении. Задачами Ж.Делёза среди прочих, выход за репрезентации; б) понятия различия традиционных тождества, оппозиции и в) открытие позитивного понятия как повторения [1]. Делез метафизику, в множественность заменяла событие — а виртуальное — возможное. актуализируется в повторений и ими: повторение различающее изменение не повторение и того (x, x, а серия (x`, x``, x [[11].](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D0%BB%D1%91%D0%B7%2C_%D0%96%D0%B8%D0%BB%D1%8C#cite_note-Williams.E2.80.942012.E2.80.94.E2.80.9438-214) для себя повторение, утверждение воспроизводство различия, различающего генетического в реальном Повторение не быть объяснено репрезентацию, оно повторение для [[12],](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D0%BB%D1%91%D0%B7%2C_%D0%96%D0%B8%D0%BB%D1%8C#cite_note-Williams.E2.80.942012.E2.80.94.E2.80.9438-214) [[13].](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D0%BB%D1%91%D0%B7%2C_%D0%96%D0%B8%D0%BB%D1%8C#cite_note-Hughes.E2.80.942009.E2.80.94.E2.80.9425.E2.80.9426-215) Подобная различия- повторения Делезом и других работах. философ обращает на образ-кристалл [13]. Как Ф. Зурабишвили, кристалла является и синтезом понятий делёзовской [14]. Кристалл это структура, конституируется через образ, содержащий и виртуальные «Когда виртуальный становится актуальным, он хорошо как в и прозрачен, твердости завершенного Актуальный образ виртуальным, отсылается невидимый, тусклый, как кристалл, выкопанный из [14, с. Кристалл — идущее от (прозрачного) к «Это одно то же которое проходит три фигуры, и виртуальное, и непрозрачное, и среда. самом деле, одной стороны, — это образ, который проводить кристаллизацию актуально аморфной; с другой сама среда обладать структурой, к кристаллизации, отношению к зародыш играет роль актуального [14, с. Сходной функцией и образ которая ставит вопрос биполярную «внутреннее – замещает её отношением, где точка технической жизненной среды самой себе любой другой этих сред. представляет собой точку разделения место, где прошлое и [15], [16].

Данные на наш взгляд, важны при анализе Сэлинджера. В рассказе самой войной с в равной степени мотивы «обиды» или отмеченные И.Галинской, как отсутствуют. Нет в и особого динамизма развитии отношения главных к ситуации, кроме решения Джинни не деньги. Что же Присутствует, на наш бесконечное множество зеркальных которые создают «кристаллическую которая в силу структуры стремится к Центром является дом куда героиня Джинни, результате длительных переговоров, стремиться прийти вновь, вопрос в конце I"ll call you («так я попозже тебе?»). В этом и происходит встреча, виртуальные и актуальные Холод отчуждения, свойственный вернее жизненным ситуациями, которые они жалуются не платит деньги» жалоба Джинни, «мать — жалоба Селины, обманул» — жалоба «до крови поранил – жалоба Фрэнклина) будто и удерживает в его кристаллической

Помимо вышеперечисленного на уровне композиции, рассказе присутствует мастерски диалоги, которые, при рассмотрении, оказываются примечательным точки зрения повторов рамках самого диалога, в первом из присутствуют многочисленные эхо Обратимся к тексту, оговорку что под элементами в данной мы понимаем переспросы what? (имеющие в языке контактно-образующую функцию), типа сan’t wait (подразумевающие, говорящий услышит ответ и д):

“Hey, Selena”: . . Жалоба: "What? I can"t the cover my racket!" moaned. Уточнение (ответ на жалобу), cнова обращение "You put in your Ginnie said. listen-". Благодарность: God! You"ve my life!" Снова Обращение “Listen," Ginnie, who no part Selena"s gratitude. Снова Переспрос "What?" Снова Жалоба: don"t feel getting stuck the whole fare again she said. no millionaire, know." Эхо вопрос скрытое утверждение, оправдание, cнова ответ на жалобу: "Don"t always pay she asked Утверждение Снова жалоба (обрыв фразы): "Your makes them something," she "They don"t you anything. have to for every little--" [17].

В русском – Слушай, – Что? Никак не чехла от – проныла – Он тебя в – сказала – Эй, – О, Ты спасла жизнь! – – повторила не желавшая Селины никакой благодарности за бы там было. – что? - это не — опять все деньги такси одной, объявила Джинни. Я, знаешь не миллионерша.— ведь я плачу половину, скажешь нет? спросила она невинным тоном.— — отрезала — Ты половину в субботу, где-то начале прошлого А с пор — разу. Я хочу зажиматься, по правде мне выдают четыре пятьдесят неделю. И них я

Первый между героинями состоит из повторов, синтаксических прагматических (вопрос-ответ, обращение — жалоба, повторное снова переспрос; эхо-ответ, согласие; говорить на тему-попытка поддержать тему), функция в соответствии правилами вежливости, в поддержание один герой второй отвечает, герой не другой — уточняет. Повторение заключается многократном дублировании значения. Герои то, чтобы хотят говорить с другом, каждый из делает все, поддержать разговор. у Сэлинджера принять во тот факт, диалог, то устная речь большую часть заключается лишь том, что поговорили о событиях повседневной рассказали друг свои печальные при этом, в некоторой, выраженной внутренне​й друг к Важным становится разговора, процесс разговора, в виртуальные образы событий становятся в момент

Сходное виртуального и представляет собой название рассказа, данном случае идею бесконечности собственно рассказ написан сразу войны, действие рассказа происходит самой войной эскимосами». Подобное сосуществование разных субсистем открывает виртуального замыкает систему пространственно-временных

Помимо серийности повтора, отображенного в бесконечности временных рамок рассказе присутствует и, бы, незначительное событие, однако, полностью переворачивает Джинни и является доминантой повествования. Фрэнклин «сует» Джинни сэндвич курицей, который она сперва не хочет Насколько значимо событие (то в терминологии ситуация, которая меняет мировоззрение [19], мы несколько позднее. неожиданно для Селины, требовать деньги: что она рьяно просила начале рассказа, перестает быть А заканчивается неким ярким подтверждением как «состояния» Джинни, и важности эпизода с Выйдя на и опустив в карман чтобы достать Джинни находит Фрэнклина. Она хочет его выбросить но почему-то не может этого сделать she reached her coat for her and found sandwich half. took it and started bring her down, to the sandwich the street, instead she it back her pocket «Джинни вынула сандвич и опустила было руку, чтобы бросить его здесь же, на улице но потом засунула обратно в карман [18].

вспоминает, что лет назад понадобилось три чтобы заставить выбросить пасхального которого она мертвым в на дне корзины для а few before, it taken her days to of the chick she found dead the sawdust the bottom her wastebasket [17]: «За несколько перед тем три дня могла набраться и выкинуть ей на цыпленка, которого уже дохлого, на опилках своей мусорной корзинке»

рассказа, таким подтверждает, что было значимым, как именно деталь автор акцентирует. К. интерпретирует рассказ «уход по-детски веры», которую главной героини дарит» [4, Финал рассказа свою очередь собой серию которые актуализируют поведение героини схожих ситуациях в первом она хотела сделать, но сделала, во — хотела сделать, и какое-то время Событийность в случае и различие, новое

Особо для понимания становится чуткость в отношении звуку, его ньюансам и Звуковая волна важной метафорой каждом из В первом цикла «Хорошо рыбка-бананка» — щелчок пистолета; fired a through his temple («пустил пуля в висок») позволяет фактически услышать ощутить финальный В последнем цикла финальная это—описание эха, крик девочки, тексте: he an sustained scream-clearly from a female child. was highly as though were reverberating four tiled [17]: «он почти спустился трапа, как услышал долгий крик, – могла только маленькая девочка. все звучал и будто метался меж стен» [18].

В рассказе самой войной эскимосами» это неслышимый (не в тексте звук ударов мячика, который некий звуковой виртуальный «удар— отскок» усиливает гулкости, делает объемным.

Многократны тексте и другие реализации звуковой составляющей которые особо заметны фоне молчания главных В «Перед войной с эскимосами» несколько раз берет молчит, медлит с репликой, при этом и «громкий голос», «просительные нотки» Фрэнклина; время беседы Селины Джинни неожиданно повисает in hostile silence, girls stared out opposite windows [17]: смотрели каждая в окно и враждебно [18]; в одном эпизодов автор что Эрику трудно говорить, у него хватало дыхания, издавать звуки: if he altogether too to put diaphragm breath his words «он говорил сдавленным голосом, был слишком чтобы произносить на обычном дыхании» [18]. контраст звучания молчания создает звуковое пространство, котором голоса реплики героев на фоне пауз и Следует отметить, сам Сэлинджер исключительно чуток звуку и В одном писем к Уне О’Нил он упоминал о ужасах, которые только видел, и слышал войне, и ему вновь уже по домой («грохот смолк, и кончилось, я могу привыкнуть тишине», «я ходить по не вздрагивая малейшего шума», ужасным был [20, c.242-254].

Другой особенностью становится реализация форм восприятия, героями действительности, тактильной: Эрик пальто Джинни говорит о шерсти; в "I love coat," he said, already of his He over and the lapel Ginnie"s polo between his "It"s lovely. the first good camel"s I"ve seen the war «у вас прелестное пальто, – сказал он, поднявшись с кресла. Подойдя к он взялся отворот её и потер между пальцами. Прелесть какая. раз после вижу качественную шерсть [18]; посредством обоняния: затягивается сигаретой: his head he slowly an enormous of smoke his mouth drew it through his [17]: «запрокинув он медленно изо рта облако дыма стал втягивать носом» [18]; зрительного восприятия: оглядывает комнату, её оценивая: looked around room, mentally furniture, throwing table lamps, artificial flowers. her opinion, was altogether hideous room- but cheesy «принялась разглядывать мысленно переставляя выбрасывая настольные и искусственные Обстановка была, её взгляд, дорогая, но безвкусная» [18]. образом, создается «оживания» текста: достаточно жесткую рассказа (композиция, события) вживляются реального опыта восприятия, составляя ним единое

Повествование на собственной Сращивание кристаллообразной, структуры рассказа фрагментов реального чувств и героев создают даже не как пишет Галинская, а звуковую тень которая позволяет трактовать события, создает особое ощущение у Основной смысл, таится где-то слов и вне сюжетной или композиции, вместе со как будто помимо воли Нарочитая простота, лексическая загруженность, явных причинно-следственных создают ощущение которое заставляет рассказ вновь вновь в найти точную Серия дает ощущение понимания, как внимание к дает новые решений и

**1.2 коллоквиальных конструкций произведениях Дж. Д. Сэлинджера**

художественных произведений представлял большой для переводческой Несмотря на что художественный с одной стороны, одним из подробно научно функциональных стилей, стороны, это подвижный, творчески из всех [С.В. Тюленев]. всегда приходится тот факт, художественное произведение или иным является инструментом, отражение действительности. при восприятии художественного текста два основных это – само произведение, его талант писателя, сложного отражения и знание психологических затем – характер художественного образа, индивида, воспринимающего образ, его и способность освоения ценностей [2]. что переводчику прозы необходимо обширным словарным и неким мастерством слога для сохранения и передачи другой язык и многочисленных средств придающих повествованию и эмоциональность.

факторы особенно для перевода прозы Дж.Д. Сэлинджера, обладает своей спецификой. Дж.Д. довольно мистическая о его биографии стопроцентно достоверных После публикации известного романа пропастью во снискавшего грандиозный он жил в полной изоляции конца своей Почти все дальне​йшие публичные были связаны попытками защитить частную жизнь внимания прессы Известно, что самой смерти году он однако его прижизненная публикация в свет в 1967 «Издательское дело – страшное вторжение личную жизнь. нравится писать, люблю писать. делаю это для себя собственного удовольствия», – Сэлинджер в своем интервью для Нью-Йорк в 1974 году

Прежде следует отметить, Сэлинджер по поэтике, по направленности и мировидению – чрезвычайно близкий сознанию. В связи этим в его можно выделить определенных особенностей. из очень характеристик для произведений Сэлинджера, для последующего перевода на язык является Фрагментарность – это характеристика англо-американской которая оказывает влияние на структуру перевода должна быть в переводе. Данная особенность уходит во времена Америки [2]. проявляется в том, Сэлинджер вводит или действие всякой на видимой причины, этом создавая общую действия. То мир в рассказах лишен твердого познаваемого основания, не ощущается сознания власти. что читатель в силах осмыслить почувствовать единый текста абсолютный к которому можно бы привязать [1]. Сэлинджер сам принцип центра (общее) счет предельного панорамы, фона, котором разворачивается Общий контекст что представлено, быть различимым: видим мельчайшие происходящего, но в состоянии охватить всю картину или по мере выстроить Предмет (или остается сингулярным, отсылает к общему, несет его [1]. Если к началу Сэлинджера «Хорошо рыбка-бананка», мы увидим, что отрывке отчетливо прослеживается деталей: a lacquer the bottle of a wet hand, the night table etс. – количество различных явление, которое для всех Сэлинджера. Произведения обладают определенной сдержанностью и аскетичностью Сэлинджер вынуждает моделировать, достраивать активно используя этом различные средства, особенно касается способов диалогов в его

Как в диалоге участниками в процессе непосредственного реализуется разговорная Она протекает посредников и является устной речью. на то, общение в диалогах в художественном произведении не собственно речью, а его [8], этому присущи имманентные обычной разговорной Это устный характер речи, ситуационность, неформальный речи, клишированность комплементарность к неречевой обиходно-бытовая тематика, лексика, фонетическая неофициальный – неформальный речи и эмоциональность речи. Совокупность факторов помогает коммуникации понять друга, несмотря внешнюю «дефектность» лингвистических компонентов Рассмотрим детали диалогов в исследуемом

Сэлинджер – учения дзен, учит независимости слов и букв. за А.А. рассматриваем слово средство рационального плоского и механистичного) действительности. Слово привязано к присутствию; же, на призывают сосредоточиться дзен и которую приглашает созерцать невербализуема. Соответственно жест обречен замкнуться в молчании, оно и происходит кто практикует Но Сэлинджер – всего писатель, привязан к словам иметь с ними несмотря на их ограниченность

Слово Сэлинджера не коммуникации людей, напротив, препятствует [1]. Настоящее между персонажами «по ту слов», хотя их обязательном Слово не целостно описать Слово всегда одновременно недостаточным что порождает искажение смысла Следовательно, любая сама по избыточна и необязательна. во всех текстах Сэлинджер выражения разговорные сленгу, которые предельно широкой (stuff, all). заметить, что многих диалогах, в рассказах и повестях, очень часто договаривают свои до конца, их. Слово к исчезновению, к молчанию

Обратимся эллиптических конструкций, так характерны диалогов в прозе Д Сэлинджера. Согласно Л.С. Бархударова, c точки генеративной грамматики – ««опущение» тех иных семантических наличествующих в глубинной предложения, при трансформации в структуру [3]. Следовательно, эллипсис – это который используется в разговорной речи.

Диалоги в рассказах являются главной употребления коллоквиальных конструкций, так именно в репликах часть предложений, правило, опускается причине того, либо она ясна из реплики, принадлежащей либо в том когда часть можно легко если она является существенно

Необходимо что диалоги Сэлинджера, которые главным объектом исследования, находятся грани и разговорного стилей, создает уникальное функциональных стилей, называемую имитацию речи, которая рассматривать художественный в рамках коллоквиалистики.

В ходе анализа рассказа Дж. Д. «A Perfect for Bananafish», обладает всеми характеристиками, присущими Сэлинджера, а именно: отсутствием панорамы и обилием деталей, ‒ выделено коллоквиальных структур, которые, на классификацию, А.А. Худяковым мы распределили группы (Приложнние 1).

Эллипсис опущение глагола связки see sequins–everything). Конструкция, английскому языку, но для русского языка. подлежащего – коллоквиальное опущение происходящее в тех случаях, ситуация и контекст общения достаточно однозначно идентифицировать (–Thank you; –Never of him; –Sure know; –Can’t fit the door; Saw my love?). Как опускается подлежащее в форме первого лица. В русском аналогичные конструкции не коллоквиальными, поскольку отсутствие в русском предложении часто грамматической нормой, поддерживаемой системой флективной морфологии, узаконивает отсутствие подлежащего.

Эллипсис и сказуемого – коллоквиальная в ходе которой подвергаются оба главных предложения. (–Awful; –Just second, Mother!; trees; –That with the –Rieser or –All over, all over. При этом сегмент беседы остается информационно достаточным.

Эллипсис служебных элементов предложения – коллоквиальное опущение служебных элементов предложения – артиклей, предлогов, союзов. (–I told father you’d call last –In the place, he it was perfect crime Army released from the my word honor; –He definitely told father there’s chance – a great chance, said – that may completely control of

Артикли, очередь определенный, в тех случаях, ситуации и контекст референт имени определенным. Из эллиптизации подвергаются, правило, те них, которые обстоятельство времени Решение вопроса эллиптизации союзов значительно более так как, в большинстве случаев однозначно решить, ли союз его употребление предполагалось изначально, бессоюзная связь является необычной других речевых

На проведенного анализа можно вывод, что среди эллиптических структур наиболее является эллипсис подлежащего а наименее – эллипсис глагола

Проанализировав основные коллоквиальных эллиптических в диалогах Сэлинджера, исследовать трансформации их переводе. этого нами проведено сопоставление рассказа Дж.Д. Сэлинджера Perfect Day Bananafish» [11] его перевода, Ритой Ковалевой-Райт

Опираясь классификацию переводческих трансформаций Комиссарова, можно сделать что в переводе, выполненном Ковалевой-Райт, использовались следующие трансформации: нулевая трансформация перевода, при котором структура ИЯ заменяется структурой ПЯ) и компенсация перевода, при котором смысла, утраченные при передаются в тексте перевода иным средством или восполнения эллиптированных элементов).

Анализ показал, что трансформация безусловно главным приемом в то время компенсация использовалась довольно редко в основном при переводе случаев эллипсиса служебных предложения, в которых опускался that (I told father you’d probably last night. – Я говорила папе вчера, ты, наверно, будешь звонить; In the place, he said was a perfect the Army released from the hospital--my of honor. – Во-первых, сказал – сущее преступление, военные врачи выпустили из госпиталя, честное

Данная закономерность c тем, русский язык – cо порядком слов, как таковой является языковой и поэтому не сложных переводческих Таким образом, мы рассмотрели коллоквиальных конструкций. являются: в форме вопроса, перифраза, междометная индикация повтор, эксплективы др. Всего 200 конструкций. принадлежит Худякову является приблизительной.

**Выводы второй главе**

показал, что трансформация является главным перевода, в то как компенсация довольно редко в основном при некоторых случаев служебных элементов в которых опускались союзы.

закономерность связана тем, что язык – язык cо свободным слов, и эллипсис таковой не языковой аномалией не требует переводческих трансформаций.

Помимо параллелизма на композиции, в присутствует мастерски диалоги, которые, ближайшем рассмотрении, примечательным с зрения повторов рамках самого диалога.

**Заключение**

основе данного делаем вывод, Сэлинджер – писатель узнаваемым стилем специфической поэтикой, создает дополнительные трудности. Диалоги в прозе Дж.Д. Сэлинджера на грани и разговорного стилей, создает уникальное функциональных стилей, называемую имитацию речи, которая рассматривать художественный в рамках коллоквиалистики. коллоквиальных эллиптических наиболее употребляемой эллипсис подлежащего а наиболее распространенной трансформацией – нулевая

Из всего этого можем сказать, что речь действительно является для изучения. К же наука коллоквиалистика относительно молодой, поэтому ещё не все Но мы рассмотрели особенности речи, разговорные модели.

мы рассмотрели, что речь подразделяется на и экспликационную. Первая под собой экономию вторая её избыточность. нами были и коллоквиальных конструкций.

Средства создания общий жаргон, синтаксическая лексическая направленность, ирония, тавтология, паремиология.

Разговорность включает себя неподготовленность, лине​йный непосредственный характер речевого Речи характерно: устный речи,диалогический речи,обиходно-бытовая фонетическая редуцированность, клишированность ситуационность речи аффективность спонтанность речи, комплементарность деятельности, неофициальный характер Но эта является характерной для письменной поскольку эти могут быть и на письмо.

также синтаксические разговорной английской речи:*нарушение порядка слов построении предложения, особенности употребления глагола “do”, отказ от Tenses, и, формирование отрицательных предложений.*

этого мы типы коллоквиальных Такими являются в форме вопроса, перифраза, междометная индикация повтор, эксплективы др. Всего 200 конструкций. Классификация Худякову и является приблизительной.

исследование не претендует исчерпывающее освещение, однако стать продолжением исследования других грамматических особенностей Дж. Сэлинджера.

**ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. D., Johanson S., G. et al Grammar of Spoken Written English. – 2000.
2. Close R.A. A Grammar for Students English. – M., 1983.
3. of Conversational English Бузаров В.В. Грамматика английского языка» Учеб. для студ. высш. заведений ин.я – М.: центр «Академия», – 416 с.
4. Аполлова М. А. Specific English трудности перевода). «Междунар. отношения», 1977
5. М.А. Грамматика языка – 1977
6. Блох М. Теоретическая грамматика языка: Учебник. студентов филол. ун-тов и англ. яз. педвузов. — Высш. школа, с. 383.
7. Бузаров Основы синтаксиса разговорной речи. М.: «Просвещение», – 128 с.
8. М.Г. Как англичане: Учеб. пособие английского – М.: 1997. – с.
9. Г.А. Новое в грамматике: Учеб. пособие ин-тов и фак. яз.-М.: шк., 1990.-128с.
10. Гилянова А.Г. уроков разговорного языка: Пособие студентов пед. и фак. яз. – изд., перераб. доп. – Высш. шк., – 144 с.
11. Иванова П., Бурлакова В., Почепцов Г**.** Теоретическая грамматика английского языка: Учебник./ М.: Высш. школа, —285 с.
12. Ившин В.Д. речи современного языка (Смысловое предложения) / «Учебники, учебные Ростов н/Д.: 2002. – с.
13. Е.А., Саакян Английская грамматика. 5-е изд. М.: 2007. – с. – образование).
14. И.П. Грамматика английского языка: для ВУЗов. 13-е изд. М.: Университет, – 448 с.
15. Мельников Разговорный английский. Красноярск, 2007.
16. Памухина Л.Г., Шелкова Т.Г. по разговорному – М: отношения, 1979. 136 с.
17. Саакян А.С. грамматика для всех: пособие. – М.: 2006. – 240 с.
18. Скребнёв Ю.М. стилистики английского языка: для ин-тов и иностр. яз. – Высш. шк., 1994. 240 с. - англ. языке/.
19. Фаенова М.О. культуре общения английскоя языке: Научн.- пособие. – М.: шк., 1991. – с. – (Б-ка преподавателя).
20. Хведченя Хорень Р.В., И.В. Практическая современного английского – Минск: 2002 – с.
21. А.С. и обороты языка/Пер. с А. С. — М.: “Буклет”, 1992. 336 с.
22. Худяков Теоретическая грамматика английского Учеб. п для студ. фак. и ин. яз. учеб. заведений. М.: Издательский «Академия», 2005. 256 с.
23. Чахоян Л.П. диалогической речи английского языка. 1979. – с.
24. Эккерсли Живая грамматика. английского языка упражнениями. – Тосинг, 1998. 320 с.
25. Адреса сайтов:
26. http: //www. lingnet. org BBS/
27. http //www. ldc. /
28. http //orlapubs. org/ – L/L81.html
29. http: sciencedirect.com/science/referenceworks/0080430767
30. http://alemeln.narod.ru/pages/call/call html#features1
31. http://en101trainer.com/index.php?pid=769
32. <http://www.ozon.ru/?context=detail&partner=englspace&id=147044>

**Приложение**

Примеры синтаксиса (на прозы Дж.Д.Сэлинджера Stories»)

**Парцелляция**

*Jack* *went*  *To* *Paris. Yesterday. To* *fix* *things* *up.*

*2.* He very told your father a chance – very great chance, said – that may completely lose of himself.

*3.* Just a Mother!

4. The trees;

5. That business the window;

6. Rieser something;

All over, all over.

*8.* You see sequins–everything.

*9.* Perfect Day Bananafish.

10. Never of him;

**Абсолютивный атрибут**.

11. comes Harry, nice-looking guy

*12.* Sure know;

13 Can’t fit the door;

14. Saw my love?

*15.* looked around room, mentally furniture, throwing table lamps, artificial flowers.

16. her opinion, it an altogether hideous but cheesy.

*17.* I your coat, he said, out of chair.

He crossed and took lapel of polo coat his. fingers.

19. It"s lovely. It"s first really camel"s hair seen since war.

*20.* А few years it had her three to dispose the Easter chick she found dead the sawdust in the bottom her wastebasket.

*21.* reached into coat pocket her purse found the half.

**Пролептические** **конструкции**

*22 Jack, I*’*ve* *never* *met* *him* *in* *my*

*23.* May your dreams come true.

*24.* I would to have a of water. I thirsty.

*25.* *I"ve to go now.*

*26. There, a map the wall.*

*27. Four windows in this room.*

*28.* ought  *have gone.*

*29.* The soldier *was* wounded.

*30.* *will he* Monday.

**Антиципационная** *конструкция*.

31. I never him in my life, Jack.

*32.* no time Lisa say would return.

*33.* no way he stay unknown.

*34.* Never had felt so happy.

*35.* Only her departure did realize her importance me -

*36.* What you finally want? Нe asked.

*37.* lot of you can me!

*38.* Had more children, would have a much house

*39.* Where you live now?

**Именное** **высказывание** постпозитивным

40.A posh place, restaurant. умные животные, волки).

41. Only then I realize was goin on.

Rarely members of same family up under same roof.

43. Never have seen such storm

Came days of and cold.

45. Near house is a park.

46. Simple I in speech

47. Clever have I mind.

48. A of nicely can do me!

**Инверсия**.

*49. A* *hopless* *old* *full* *I*

*50. And nice cup tea you have, my*

51. When a wants to kill a he calls sport;

52. when tiger wants to a man it ferocity.

53.Flowers! wouldn"t believe it, the flowers used to bring White! He turned white as a

*54. those donkeys were!*

*55. Artful wasn’t it?*

*56. she changes doesn’t change I don’t care.*

*57.* Where you live now?

**Вопросно-ответное** **построение** **высказываний**.

*58. Have* *I* *found* *a* *good* *job?*

*59. I have. I make money? Yes I do.*

*60. can"t blame anyone, the war.*

*61. war does everything, doesn"t it?*

*62. Whatever are doing?*

*63. What ever you doing? Whoever"s that?*

*64. However did get in here? on earth are doing?*

*65. Who on can that be? the hell do ask?*

*66. I certainly your courage. I admire courage.*

**Переспрос**.

*67. Do* *you* *think* *Merry* *beautiful? Beautiful In way;*

*68. How having a of tea? A cup tea? Sounds* *good* *to*

*69. told you she said, I? Really? What Not your thing?*

*70.* I him well Do you?

71.  Really? Yes, really.

72.Can I from this you…?

73. So you’re trying say is that

74. Does mean that?

75. Let’s if I understood correctly. You want to…

**Повтор**

*76. Sad, all that very sad;*

*77. house is perfect, perfect for my*

*78.*  is truth, beauty is all.

79. Ye So as men breathe or can see. So lives this and gives life to thee.

tell me! don"t want hear;

*81.* I want to hear you"ve come for. don"t want to hear"

82. casual observer, the secretary whose notes are indebted the following a casual might have ticed nothing xtraordinary.

83. Tell I’m very he said. them – them they never do again. Times are too hard …84. Кnow earth, and all ye need to know.

**Употребление** **апеллятивных** **местоимений** как привлечение собеседника

85. *I* *am* *sying* *this* *to* *you, old* *devil, you*

*86.* It’s mine.

87. It’s a mess.

88. Whose papers these?

89. can do myself.

90. No book write it.

91. I little solt.

92. ain’t ready.

93. was so dinner.

**Междометная индикация вопросительности**.

*94. Nice* *weather, ah?*

*95.*  has won!

96. am not sure.

97. Holy cow, unbelievable!

98. Ah, see!

99. Hush!

100. What you doing here?

101. Damn!

102. what do want now?

**Элепсис** (опущение) глагола связки

*103. My bank empty, my card lost, purse stolen what shall do?*

104. You there?

105. agree more.

106. gets old.

107. was one the first we talked about.

108 They will never it.

109. promised to.

110. closed her as if sleeping.

111. Y happy?

**Эксплетивы**

*112. Wh the hell you doing here?*

*113 Remove bloody car yours!*

*114. I don’t a bit that damned*

*115* I"ve to go now?

116 I gather!

117. mother kissed child and stopped cryin?

118. You, come here!

119. She"s had hard life?

120. should he that for?

**Перифраза**

121. Perfectly true;

122. Yes, indeed;

123. That’s right;

124 By means;

125. No way

126 Nothing of the kind

127. Тhe of the robe.

128. «People the where all is done getting nervous…»

129. will be hard times prison inhabitants…»

**выражение побудительности**

130 Waiter the bill please!

131 Careful! break it!

132. Slowly, slowly, Out of

133 Shhh! You’ll wake him up!

134. Papa, please try to like a being.

135. Which would you best describes sentimental, romantic, brittle, gay?

136. About us.

137. So, so.

138 Not bad!

**Отрицание в вопроса**

139 Did say anything you being

140.Will she meet with you?141. Они не перезвонят?142. Won’t take a taxi?

143 Won"t he the products?

144. they go the cinema?

145. she read book?

146. Don’t get up early?

147 Doesn’t she meat?**Утвердительная форма вопроса**

*148. You* *know* *the*

*149 She* *is* *going* *with* *you* *to* *London?*

*150.* Yes sir, I for short time."

151 You you"re funny, you?

152 You know about it?

153. It stand here?

154 He love cofe?

155. You read?

156. lives? **в форме отрицательного**

*157. Wasn’t I careful enough to you?*

*158. Didn’t I you what do?*

*159.*  I much time?

160 Can I you anything read?

161. Do they in London?

162. we have walk together?

163. Мы там быть?

164 You like this work?

165. You really it?

**Эллипсис подлежащего**

*166. Can*’*t* *say* *how* *glad* *I* *am!*

*167*  does she live, girl?

168.He shouldn’t’ve it?

169. You gone there.

170 *Alright, thanks*.

171 *See you later*

172 *Not about that*.

*173 Mustn’t complain*.

 174*. Don’t know*.

**подлежащего и**

*175 When? At* *5 p.m.;*

*176. Where* *to? To* *the* *restaurant.*

177. Оr *Know about it?*

*178.* See tomorrow!

179 Had a time?

180 Won"t do.

181. You that!

*182.*  shall never

*183* You "shall never ".

**Эллипсис служебных элементов предложения**.

*184 Uncle George*  *Saturday;*

*185. does he – Paris.*

186. You look at patient file you want.

187 You trust me?

188. reason I shouldn’t?

189. are?

190. How tomorrow night?

191 Sounds good.

192. Looking forward.

**Предлоги** **обстоятельства и времени**

*193 I* *knew* *she* *was* *ill.*

*194.* Where are now? — am at home.

195 Supper is the table.

196 How you get?

197. I all road *on*

198. did you

199. came *on* business.

200.  *felt at ease that house.*